

O dujto lil e Korinćanende

E Pavlesoro pozdrav

¹ Me, o Pavle, o apostoli e Isuse Hristesoro pali volja e Devlesiri, hem amaro phral o Timotej, pisinaja e Devlesere khandirjaće ano Korint, hem sa e Devlesere manušenje ani sa i Ahaja:

² Milost tumende hem mir e Devlestar, amare Dadestar, hem e Gospodestar e Isuse Hristestar.

O Devel dela uteha

³ Nek ovel blagoslovime o Devel hem o Dad amare Gospodesoro e Isuse Hristesoro, o milosrdno dad hem Devel oti svako uteha.

⁴ Ov tešini amen ani svako amari nevolja, sar te šaj hem amen te tešina okolen kolai ani nevolja, adala utehaja savaja korkore amen o Devel tešini.

⁵ Adalese so, sa so više patinaja zbog o Hrist, više priminaja uteha e Devlestar prekalo Hrist.

⁶ Te injam pritiskime e nevoljencar, adavai zaki tumari uteha hem spasenje. Te priminaja uteha e Devlestar, adavai zaki tumari uteha, savi ćerela strpljivo te nakhaven o ista patnje save hem amen nakhavaja.

⁷ A amari nadai zako tumende zorali, adalese so džanaja da isi tumen udeo ano amare patnje, ađahar hem ani amari uteha.

⁸ Mangaja, phraljalen, te džanen zaki nevolja savi arakhlja amen ani Tikori Azija. Injamle opteretime više nego so šaj ine te akhara, edobor da našaldam amari nada da ka ačhova dživde.

⁹ Osetinđam da već injam osudime ko meriba. Ali sa adava ulo adalese sar te na pouzdajina amen više ana amende, nego ano Devel kova vazdela e mulen.

¹⁰ Ov ikalđa amen oti bari opasnost e meribnasiri hem ka ikali amen. Ano leste pouzdajinaja amen da i dalje ka ikali amen.

¹¹ A hem tumen šaj te pomožinen amende tumare molitvencar. Tegani but manuša ka zahvalinen e Devlese zako amende – hem o Devel amen ka blagoslovini zbog o but molitve.

O Pavle menjini plo plan

¹² Akavai amaro ponos: amari savest savi sve-dočini da ano sveto, a pogotovo maškara tumende, živinđam ani e Devlesiri svetost hem čačikanipe, na pali manuškani mudrost, nego pali e Devlesiri milost.

¹³ Adalese so, na pisinaja tumende ništa so naka šaj te čitinen ili te haljovent. A nadinav man da ka haljovent sa,

¹⁴ sar so hem već haliljen amen nešto, hem da ko Dive amare Gospodesoro e Isusesoro tumen ka ponosinen tumen amencar sar hem amen tumencar.

¹⁵ Adaleja so injumle uverime ano adava, odlučinđum prvo te avav tumende sar te šaj duj puti oven blagoslovime.

¹⁶ Mangljum te posetinav tumen kad injumle ko drom za Makedoniju, a onda tari Makedonija palem te avav tumende, sar te pomožinen maje zako mlo drom ani Judeja.

¹⁷ Na li šaj injumle lakomisleno kad planir-indum adava? Ili adava so planirinava, planirina sara o manuša ano sveto, pa najangle phenava “oja, ađahari”, a onda “na, nane ađahar”?

¹⁸ Ali, o Develi maje svedoko da amari poruka tumende nane hem “oja” hem “na”.

¹⁹ Adalese so o Čhavo e Devlesoro, o Isus Hrist, kole tumende me, o Silvan hem o Timotej propovedindam, na inele hem “oja” hem “na”, nego ano leste uvek inele “oja”.

²⁰ Adalese so sa e Devlesere obećanja ano Hrist isi len pumaro “oja”. Adalese hem amen prekalo leste phenaja “Amen”, e Devlese ki slava.

²¹ A o Develi adava kova zajedno tumencar ćerela amen zorale ano Hrist. Ov pomazinda amen

²² hem čhivđa plo pečati ana amende, hem dinda ple Duho ano amare vile sara garancija da ka pherel ple obećanja.

²³ O Develi mlo svedoko da na hovavaya: Odlučindum te na avav ano Korint sara te poštedinav tumen.

²⁴ Amen na injam gospodarija oti tumari vera, nego zajedno tumencar učestvujujaja ani tumari radost, adalese so injen zorale ani vera.

2

¹ Adalese, odlučindum te na avav palem tumende te žalostinav tumen.

² Adalese so, te me žalostindum tumen, ko onda man ka radujini? Okova li kole žalostinava?

³ Akava pisindum tumende baš adalese sara te na, kad ka avav tumende, žalostinen man okola

kola valjani te radujinen man. Uverime injum dai mli radost – radost tumari sarijengiri.

⁴ Adalese so, pisindum tumende tari phari nevolja, phage vileja hem bute asvençar. Ali, na te ožalostinav tumen, nego te pendžaren mlo baro mangipe savo isi man zako tumende.

Te oprostini pe e grešnikose

⁵ A te neko nekas žalostinda, na žalostinda edobor man kobor žalostinda sarijen tumen – na mangava te preterinav.

⁶ Ovi već dovoljno kaznime adaleja so but džene tumendar osudinde le zbog adava.

⁷ Ali akanai vreme te oprostinen lese hem te utešinen le, te na prelel le i bari tuga.

⁸ Adalese molinava tumen premalo leste te mothoven mangipe.

⁹ Akava pisindum tumende te proverinav save injen hem da li injen poslušna ano sa.

¹⁰ Kase tumen nešto oprostinenena, oprostinava hem me. Adalese so, hem me so oprostindum – te inele nešto te oprostini pe – adava, anglo Hrist, zbog tumende oprostindum,

¹¹ te na nadmudrini amen o Sotoni. Adalese so džanaja lesere namere.

Ani Troada

¹² Kad aljum ani Troada te propovedinav o evanđelje e Hristestar, o Gospod phravđa maje o udar zako adava,

¹³ ali na ine man mir ana mande adalese so na arakhljum mle phrale e Tite adari. Adalese pozdravindum man olencar hem dželjum ki Make-donija.

I pobeda ano Hrist

¹⁴ Ali, hvala e Devlese, kova uvek ćerela amen te ova pobednici ano Hrist. Ov prekala amende ko sa o thana, sar šukar miris, širini o džandipe pestar.

¹⁵ Adalese so amen e Devlese injam e Hristesoro šukar miris maškaro okolende kola ovena spasime hem maškaro okolende kola properena.

¹⁶ Okolende kola properena injam miris savo anela meriba, a okolende kola ovena spasime injam miris savo anela dživdipe. A isi li neko sposobno zako adava?

¹⁷ Adalese so, amen na trgujinaja e Devlesere lafeja, sar so but avera ćerena, nego ano Hrist vaćeraja čačikane anglo Devel, sar okola kolai bičhalde e Devlestar.

3

Sluge zako Nevo savez

¹ Počinaja li palem te hvalina korkore amen? Ili, amende li valjani, sar averende, pisime preporuke zako tumende ili tumendar?

² Tumen injen amaro lil, zapisime ano amare vile, save džanen hem čitinena sa o manuša.

³ Tumen mothovena da injen e Hristesoro lil, sastavime amara službaja, lil savo nane pisime mastiloja, nego e dživde Devlesere Duhoja, na ko ploče oto bar, nego ko ploče oto manuškane vile.

⁴ Esavko pouzdanje isi amen anglo Devel prekalo Hrist.

⁵ Adava na značini da amen tvrdinaja da injam sposobna te ćera bilo so korkore amendar – amari sposobnost avela taro Devel.

⁶ Ov amen osposobinda te ova službenici zako Nevo savez, na zako pisime zakoni, nego zako Duho. Adalese so o pisime zakoni anela meriba, a o Duho dela dživdipe.

I slava e Neve savezesiri

⁷ I te i služba e meribnasiri, savi slovonencar inele urezime ano bar, sijajinda esavka slavaja, da o Izraelci naši ine te dikhen o muj e Mojsijasoro zbog i prolazno slava lesere mujesiri,

⁸ kobor li tek po slavno i služba e Duhosiri?

⁹ Adalese so, te inele slavno i služba savi anela osuda, kobor li tek po slavno i služba savi anela pravednost?

¹⁰ Čače, okova so inele slavno nane slavno kad uporedini pe e slavaja savi po uzvisime.

¹¹ Adalese so, te okova soi prolazno inele slavno, kobor li tek po slavno okova so trajini zauvek?

¹² I adalese so isi amen esavki nada, vaćeraja ani sa i sloboda.

¹³ Amen na injam sar o Mojsije kova učarda plo muj veoja sar te na dikhen o Izraelci o završetak e slavakoro savi prolazno.

¹⁴ Ali, lengere gođa inele phandle, adalese so sa di ko akava dive kad god čitini pe o Purano zavet, isto veo učari lengere gođa te naši haljoen o čačipe. A adava veo šaj te cidel pe samo ano Hrist.

¹⁵ Ađahar hem avdive kad čitinena pe e Mojsijasere lila, o veo učari lengere vile.

¹⁶ Ali kad god neko poverujini ano Gospod, o veo ovela cidime.

¹⁷ O Gospodi Duho, a kaj o Duho e Gospodesoro, adari i sloboda.

¹⁸ A sare amen mujeja savo nane učardo reflektujinaja e Gospodesiri slava hem ovaja preobrazime ani lesiri slika – oti slava ani slava savi avela e Gospodestar, kovai Duho.

4

Vernost ano propovediba o evandjelje

¹ I adalese so pali e Devlesiri milost isi amen akaja služba, ma te odustajina.

² Umesto adava, odreknindam amen taro lađutne hem garavde stvarija, na ponašinaja amen lukavo, niti preirinaja e Devlesoro lafi, nego phravdeste sikavaja o čačipe, i sare kolai iskrena džanen adava.

³ A tei o evandjelje savo amen propovedinaja učardo veoja, učardoj samo zako okola kola properena.

⁴ O devel akale svetosoro korjarđa lengiri neverno godi, te na dikhen o svetlost oto evandjelje e Hristesere slavatar, kovai i slika e Devlesiri.

⁵ Adalese so, na propovedinaja korkore amen, nego e Isuse Hriste sar Gospode, a amen sar tumare slugen zbog o Isus.

⁶ Adalese so o Devel, kova phendā: “Nek o svetlost zasvetlini tari tomina”, zasvetlindā ano amare vile, te pendžara e Devlesiri slava ko muj e Hristesoro.

⁷ Ali akava blago isi amen ano phuvjale čare, te ovel jasno da akava baro zoralipe avela e Devlestar, a na amendar.

⁸ Taro sa o strane pritiskinena amen o nevolje, ali na phagena amen. Injam zbunime, ali na hem očajna,

⁹ injam progonime, ali na hem ačhavde, peravena amen, ali na uništinena amen.

¹⁰ Amen uvek ko amare telija akharaja e Isusesoro meriba, te šaj mothoj pe hem e Isusesoro dživdipe ko amare telija.

¹¹ Adalese so, amen kola injam dživde, uvek injam ani opasnost te mera zbog o Isus, te mothoj pe jasno e Isusesoro dživdipe upro amare telija save merena.

¹² I ađahar, o meriba delujini ana amende, a o dživdipe ana tumende.

¹³ Hem adalese so isi amen isto Duho oti vera, sar soi pisime ano Sveto lil: "Poverujinđum, hem adalese vačerđum", ađahar hem amen verujinaja, i adalese vačeraja,

¹⁴ adalese so džanaja da o Devel kova vazdinda taro mule e Gospode e Isuse, ka vazdel oleja hem amen, hem zajedno tumencar ka čivel amen uzala peste.

¹⁵ Adalese so, sai adava zbog tumenđe, te širini pe e Devlesiri milost upro but avera manuša, hem olengoro zahvaliba te ovel ano izobilje e Devlese ki slava.

¹⁶ Adalese ma te odustajina, adalese so čak hem te raspadinaja amen od avrijal, od andral obnovinaja amen taro dive ko dive.

¹⁷ Adalese so, amare tikore hem prolazna nevolje pripreminena amen zaki večno slava savi but po bari adale nevoljendar.

¹⁸ Amende nane bitno okova so dičhola, nego okova so na dičhola, adalese so okova so dičholai prolazno, a okova so na dičholai večno.

5

Oto nevo telo

¹ Adalese so džanaja da kad akava šatori ano savo živinaja – amaro telo akate ki phuv – ka ovel peravdo, džanaja da isi amen večno čher ko nebesija e Devlestar, čher savo nane ćerdo manuškane vastencar.

² Adalese uzdišinaja ano akava telo hem jedva adžiceraja o dive kad ka urja o nebesko telo.

³ Adalese so, kad ka ova urjavde ano leste, naka ova nange.

⁴ Dok živinaja ano akava šatori, uzdišinaja oto pharipe. Na adalese so na mangaja više te živina ano leste, nego mangaja upro leste te urja o nevo, nebesko telo, sar te šaj o večno dživdipe prelel amare telija save merena.

⁵ A baš zako adava hem pripreminđa amen o Devel, kova dindđa amen ple Duho sar garancija.

⁶ Adalese uvek injam pherde pouzdanje, iako džanaja da sa đikote živinaja ano akava telo, dur injam e Gospodestar.

⁷ Adalese so, amen živinaja pali vera, a na palo okova so dikhaja.

⁸ Adalese hem phenava da injam pherde pouzdanje hem bi mangaja te ikljova taro amaro telo hem te dža te živina e Gospodeja.

⁹ Adalese hem trudinaja amen te ugodina lese, bilo te živinava akate – ano telo – ili adari oleja.

¹⁰ Adalese so, sare mora te ikljova anglo sudo e Hristesoro, te šaj svako primini i plata zako okova so ćerđa dok živinđa ano telo, bilo šukaripe ili bišukaripe.

Oti služba savi anela mir

¹¹ I adalese so džanaja zaki dar e Gospodestar, trudinaja amen te uverina e manušen. O Devel but šukar džanel amen, a nadinav man da hem tumen džanen amen ano tumare vile.

¹² Na hvalinaja palem korkore amen angla tumende, nego daja tumen razlog te hvalinen tumen amencar, hem te džanen so te odgovorinen okolende kola hvalinena pe okoleja so dičhola, a na okoleja soi ano vilo.

¹³ Te dičhilo da injam sar diline, adavai zbog o Devel. Te injam razumna, adavai zbog tumende.

¹⁴ Adalese so, e Hristesoro mangipe prelela amen adalese so injam uverime ano akava: jekh mulo zako sa o manuša, so značini da sare mule.

¹⁵ O Hrist mulo zako sa, da o dživde više na živinena pumende, nego Olese kova mulo hem uštino taro mule zako olende.

¹⁶ Adalese amen od akana nikas na pendžaraja palo telo. Iako e Hriste hem pendžardam palo telo, akana na pendžaraja le više ađahar.

¹⁷ Adalese, tei neko ano Hrist, ovi nevo stvorenje; o purano nakhlo, a o nevo, ače, ulo.

¹⁸ A sa adava avela e Devlestar kova amen prekalo Hrist pomirinda peja hem dinda amen i služba oto miriba.

¹⁹ O Devel ano Hrist pomirinda o sveto peja hem na računinda e manušenje lengere prestupija, a amende dinda te propovedina o lafi oto miriba.

²⁰ Amen injam e Hristesere poslanici; o Devel opomenini prekala amende. E Hristese ano anav molinaja tumen: mirinen tumen e Devleja!

²¹ Ole kova na ćerđa greh, o Devel ćerđa te ovel žrtva zako amare grehija, te šaj ano leste ova pravedna anglo Devel.

6

¹ Sar e Devlesere saradnici, molinaja tumen te na len uzalud e Devlesiri milost.

² Adalese so Devel phenela:

“Šundum tut ano pravo vreme,
hem pomožindum će ko dive oto spasenje.”

Ače, akanai o pravo vreme. Akanai o dive oto spasenje!

E Pavlesere nevolje

³ Nikase nisave prepreke na čhivaja, sar te na arakhi niko zamerka amara službaće.

⁴ Nego, ano sa mothovaja amen sar e Devlesere sluge: ani bari istrajnost, ano nevolje, ano čororipe, ano pharipe,

⁵ dok marena amen, ano phandlipe, ano pobune, ano phare buća, ano bisovavne rača, ano bokhalipe,

⁶ ani čistota, ano džandipe, ani strpljivost, ano šukaripe, ano Sveto Duho, ano čačikano mangipe,

⁷ ano čačikano Laf, hem ano zoralipe e Devlesoro. Isi amen i pravednost sar amaro oružje, zako napad hem zaki odbrana.

⁸ Služinaja e Devlese bilo o manuša te poštujinen amen ili te mrzinen amen; bilo te vaćeren amen-dar šukar ili bišukar. Vaćeraja o čačipe, ali phenena amende da injam hovavne.

⁹ Injam sar okola kolen na pendžarena, iako škar džanen amen; stalno injam anglo meriba, ali, ače, pana injam dživde. Injam kaznime, ali na injam mudarde.

¹⁰ Injam tužna, a palem uvek radosna; injam čorore, a palem buten ćerđam barvalen; nane amen ništa, a palem isi amen sa.

¹¹ Phravdeste vaćerđam tumenđe, Korinćanalen; amaro viloi širom phravdo tumenđe.

¹² Amaro vilo nane phandlo tumenđe, ali tumaro viloi phandlo amende.

¹³ Vaćerava tumenđe sar mle čhavende, phraven tumare vile amende sar so amen phravđam amare vile tumenđe!

Hram e dživde Devlesoro

¹⁴ Ma vucinen isto jaram e nevernikonencar. Adalese so, i pravednost hem o bezakonje na džana zajedno. O svetlost hem i tomina nane len ništa zajedničko.

¹⁵ Ano soste o Hrist složini pe e Sotoneja*? Ili so isi zajedničko e verniko hem e neverniko?

¹⁶ Hem savo dogovor isi maškaro e Devlesoro hram hem o idolja? Adalese so, amen injam o hram e dživde Devlesoro, baš sar so o Devel phenda:

“Me ka živinav ano lende hem ka phirav maškaro lende;
me ka ovav lengoro Devel, a on ka oven mlo narodo.”

* **6:15** *Sotoneja* Ko grčki terđola “Veliar” soi jekh oto anava e Sotonesere.

17 Adalese,

“Ciden tumen olendar!

Odvojinen tumen! – vaćeri o Gospod.

Ma pipinen ništa soi nečisto,

hem me ka priminav tumen.

18 Me ka ovav tumaro Dad,

a tumen ka oven mle čhave hem čhaja

– vaćeri o Gospod kova sa šaj.”

7

1 Adalese so isi amen akala obećanja, mle manglalen, valjani te očistina amen oto sa so meljari o telo hem o duh, usavršindoj amari svetost ani dar anglo Devel.

E Pavlesiri radost

2 Čeren amende than tumende ano vile! Nikase na čerđam nepravda, nikas na oštetiňdam, nikas na iskoristiňdam.

3 Na phenava akava sar te osudinav tumen. Već angleder phenđum tumende da edobor injen amende ano vile da injam spremna hem te živina hem te mera zajedno tumencar.

4 Isi man baro poverenje ana tumende hem but injum ponosno tumencar. Pherdo injum uteha hem but injum radosno uzalo sa amare nevolje.

5 Adalese so kad aljam ki Makedonija, na ine amen odmor, nego taro sa o strane arakhle amen o nevolje: od avrijal kavge, a od andral i dar.

6 Ali o Devel kova utešini e poniznonen, utešinda amen adaleja so alo o Tit.

⁷ Hem na samo adaleja so ov alo, nego hem e utehaja savi tumen dindən le. Ov phenda amende kobor but mangena te dikhen man, kobor but injen ožalostime hem kobor but brininena maje, pa adahar mli radost inele po bari.

⁸ Iako ožalostindum tumen mle lileja, nane maje žao. I te ine maje žao, dikhava da adava lil ožalostinda tumen barem ko hari vreme.

⁹ Akana radujinav man, na adalese so ožalostindən tumen, nego adalese so adaja žalost legarda tumen ko pokajanje. Tumari žalost avela oto Devel, pa adahar ano nisoste amendar na injen oštetime.

¹⁰ Adalese so i žalost savi avela oto Devel, bijani pokajanje savo legari ko spasenje – pokajanje palo savo na žalini pe – dok i svetsko žalost bijani žalost savi legari ko meriba.

¹¹ Adalese so, dikhen akana so sa anda tumende adaja žalost savi avela oto Devel. Kobor bari želja te odbraninen tumari nevinost, kobor baro holjaniba, kobor bari dar, kobor bari želja te dikhen amen, kobor bari briga hem želja zaki pravedno kazna okolese kova grešinda! Sa adaleja mothovden da ano adava injen nevina.

¹² A iako pisindum tumende, na pisindum tumende niti zbog okoleste kova grešinda, niti zbog okoleste protiv kastei cerdi nepravda, nego te mothoj pe tumari revnost zako amende anglo Devel.

¹³ Adava utešinda amen.

A uzalo adava so injamle utešime, but više radujindam amen zbog e Titesiri radost, adalese so sare tumen ohrabrinden lesoro duho.

14 I te hvalindum tumen anglo leste, na lađardum man, adalese so sa so phendam zako tumende inele čačipe, adahar hem amaro hvaliba anglo Tit inele čačikano.

15 A lesere osećanja premala tumendei but po zorale kad setini pe zaki poslušnost tumari sarijengiri hem sar priminden le ani dar hem ano baro pošujiba.

16 Radujinav man so ano sa šaj te pouzdajinav man ana tumende.

8

O Pavle sikaj oti darežljivost

1 Phraljalen, mangaja te džanen e Devlesiri milost savi inele dindi e khandirjende ani Make-donija.

2 Iako inele iskušime bare nevoljencar, lengiri bari radost hem lengoro baro čororipe preirinda pe ani barvali darežljivost.

3 Svedočinava da dinde edobor kobor šaj ine – a hem po više adalestar. Dinde oti šukar volja

4 hem edobor puti molinde amen te muka lende te učestvujinen ano čediba pare zako e Devlesere manuša ano Jerusalim.

5 A dinde, na sar so amen očekujindam, nego hem korkore pumen dinde, prvo e Gospodese, a onda amende, pali e Devlesiri volja.

6 Adalese zamolindam e Tite, da sar so već angleder počinda, adahar hem te završini maškara tumende akaja služba oto darujiba.

7 Adalese, sar so ano sa injen barvale: ani vera, ano lafi, ano džandipe, ani čačikani želja te

pomožinen hem ano mangipe premalo amende, oven barvale hem ani akaja služba oto darujiba.

⁸ Na naredinava tumende adava, nego sar primer vačerava tumende oti revnost averengiri sar te proverinav o čačikanipe tumare mangipnasoro.

⁹ Adalese so, tumen džanen i milost amare Gospodesiri e Isuse Hristesiri – da iakoi barvalo, zbog tumende ulo čororo, sar te šaj tumen te barvaljovent lesere čororipnaja.

¹⁰ Ače so mislinava adalestar: angluno berš injenle prva kola mangle te den hem kola dinde darija zako e Devlesere manuša.

¹¹ Adalese završinen akana adava delo! Sar so injenle spremna hem mangljen te den, akana ađahar spremno završinen adava delo premalo adava kobor isi tumen.

¹² Adalese so, so god dena prihvatljivo te dinđen oti šukar volja. Hem den premalo adava so isi tumen, a na premalo adava so nane tumen.

¹³ Na mangava averende te ovel ko pomoć adava so bi tumende ovela ko teret, nego te ovel jednakost maškara tumende.

¹⁴ Akana tumen isi buderi hem šaj te pomožinen lende. Nesavo aver puti, kad tumende ka valjani, olen ka ovel buderi hem ka šaj te delinen tumencar. Ađahar ka ovel jednakost.

¹⁵ Sar soi pisime ano Sveto lil:

“Okova kova but čedinđa na ačilo le buderi,
hem okova kova hari čedinđa na ačilo le
hari.”

O Tit hem o phralja bičhalde ko Korint

¹⁶ Hvala e Devlese so isto esavki briga zako tumende čivđa e Titeše ano vilo.

¹⁷ Ov prihvatinđa amari molba te posetini tumen palem. A hem korkoro but manglja te avel hem te dikhel tumen.

¹⁸ Oleja bičhalaja hem jekhe phrale kole hvalinena ano sa o khandirja zbog lesoro propovediba o evandjelje.

¹⁹ A na samo adava, nego o khandirja izabirinde le te putujini amencar zbog akaja služba oto darujiba, savi čeraja oti šukar volja hem e Gospodese ki slava.

²⁰ Ađahar izbegavinaja neko te optužini amen da na upravinaja šukar akale bare daroja.

²¹ Adalese so, amen na trudinaja amen te čera šukaripe samo anglo Devel, nego hem anglo manuša.

²² Olencar bičhalaja hem jekhe phrale kova ano but so hem but puti potvrdinđa pli revnost, a akanai hem po više revno zbog o baro pouzdanje ana tumende.

²³ So tičini pe e Titestar, ovi mlo amal hem saradniko ano služiba tumende, a so tičini pe amare phraljendar, oni bičhalde e khandirjendar hem oni ki slava e Hristese.

²⁴ Adalese mothoven da ana tumende čače isi mangipe olende, hem te džanen sa o khandirja sose isi amen pravo te hvalina amen tumencar.

9

Oto čediba pare zako e Devlesere manuša ano Jerusalem

¹ A so tičini pe oto pomožiba e Devlesere manuše, nane potrebno te pisinav tumende adalestar.

² Adalese so, džanav da injen spremna te pomožinen. Adaleja hvalinav man anglo Makedonci vačerindo: "I Ahajai spremno te pomožini pana taro prošlo berš." Tumari revnost čerđa hem bute averen te oven spremna te den.

³ A bičhalava tumende akale phraljen sar te na ovel amaro hvaliba tumencar samo čuče lafija, adalese so već phenđum lenđe da injen spremna.

⁴ Adalese so, te o Makedonci avena mancar, i arakhena tumen da na injen spremna, amen ka ova lađarde – a te na phenav kobor hem tumen – zako edobor poverenje ana tumende.

⁵ Adalese mislinđum da valjani te bičhalav akale phraljen angleder amendar te džan kora tumende, hem te pripreminen tumaro daro, savo pana angleder obećinđen, te šaj adava ovel spremno sar daro, a na sar nešto so morandiljen te den.

⁶ A ma bistren akava: ko hari sejini, hari hem ka čedel, a ko but sejini, but hem ka čedel.

⁷ Nek svako del edobor kobor odlučiŋda ano vilo, a na žalosno ili adalese so neko terini le te del, adalese so o Devel volini okole kova dela radosno.

⁸ A o Devel šaj te blagoslovini tumen ano izobilje, i uvek hem ano sa te ovel tumen dovoljno, čak hem buderi zako svako šukar delo.

⁹ Sar soi pisime ano Sveto lil:

"Ov izobilno dela e čororende.

Lesiri pravednost ačhola zauvek."

¹⁰ O Devel kova dela o seme e sejačese hem o maro zako hajba, ka del hem tumende seme hem ka umnožini le, hem ka barjari i žetva oti tumari pravednost.

¹¹ Ađahar ano sa ka barvaljoven te šaj ani svako prilika oven darežljiva. Prekalo amende tumaro dejba ka čerel e manušen te zahvalinen e Devlese.

¹² Adalese so, akaja služba savi čerena na pomožini samo zako potrebe e Devlesere manušengere, nego čerela buten izobilno te zahvalinen e Devlese.

¹³ I adalese so dokažinđen tumen akala službaja, o manuša slavinena e Devle adalese so pokorno priznajinena e Hristesoro evanđelje hem so isi tumen baro vilo ano deliba olencar hem sarijencar.

¹⁴ On gorljivo molinena pe tumende zbog i but bari milost e Devlesiri savi upra tumende.

¹⁵ Hvala e Devlese zako olesoro neopisivo daro.

10

O Pavle branini pli služba

¹ A me, o Pavle, molinava tumen ani krotkost hem i nežnost e Hristesiri; me kova, sar so neko phenela, injum ponizno kad injum tumencar, ali oštro premala tumende kad injum dur tumendar.

² Molinava tumen, kad ka avav, te na terinen man te ovav oštro sar so odlučinđum te ovav okolencar maškara tumende kola mislinena da živinaja sar o manuša ano sveto.

³ Iako živinaja ano akava sveto, amen na maraja amen sar akava sveto.

⁴ Adalese so, o oružje saveja maraja amen nane manuškano, nego isi le devlikano zoralipe te

peraj o utvrde e neprijateljese. Amen peravaja o manuškano mudrujiba

⁵ hem svako barikanipe savo uštela protiv o pendžariba e Devle hem zarobinaja svako misao, te ovel poslušno e Hristese.

⁶ Hem spremna injam te kaznina svako neposlušnost kad ka ovel pherdi tumari poslušnost.

⁷ Tumen dikhena samo okova soi tumende anglo jača! Tei neko uverime dai e Hristesoro, palem nek razmislini akalestar: sar soi ov e Hristesoro, ađahar hem amen injam.

⁸ Adalese so, hem te hvalinav man po but adaleja so isi amen vlast, savi o Gospod dinda amen te šaj zorjara tumen, a na te uniština tumen, naka lađav adalestar.

⁹ Na mangava te dičhol da mangava te daravav tumen mle pisibnaja.

¹⁰ Adalese so nesave phenena: “Oleserei lila stroga hem zorale, ali kadi ov adathe, bizoraloi hem lesoro vačeribai nisavo.”

¹¹ Esavke valjani te haljovent akava: save injam ko lafija ano lila kad na injam tumencar, esavke injam hem kad injam tumencar.

¹² Na tromaja te uporedina amen nekasar kola korkore pumen preporučinena, niti čhivaja amen maškaro lende. Ali, oni nerazumna kad korkore pumen merinena pumencar hem korkore pumen uporedinena pumencar.

¹³ A amen naka hvalina amen više nego so valjani, nego pali mera savi odredinda amende o Devel, savi uključini amari buti maškara tumende.

¹⁴ Na hvalinaja amen viš adalestar, sar so bi ovela kad ne bi avaja kora tumende. Adalese so amen prva andam tumende o evandjelje e Hristestar.

¹⁵ Amen na nakhaja adaja mera ni hvalibnaja averengere bučaja. Nego, nadinaja amen da, kad tumari vera ka barjol, hem amari buti maškara tumende ka barjol.

¹⁶ Tegani ka šaj te propovedina o evandjelje hem ko avera regije, a na te hvalina amen adaleja soi već čerdo ko averesoro područje.

¹⁷ A pisimei ano Sveto lil: "Ko mangela te hvalini pe, nek hvalini pe e Gospodeja."

¹⁸ Adalese so, te neko korkoro pes preporučini, adava na značini ništa. Ali kad o Gospod nekas preporučini, adavai nešto aver.

11

O Pavle hem o hovavne apostolja

¹ O, kad bi šaj ine samo hari te trpinen mlo dilynipe! Molinava tumen, trpinen man.

² Ana mande thabljola e Devlesiri ljubomora zbog tumende, adalese so verindum tumen jekhe romese, e Hristese, te šaj anav tumen anglo leste sar čistona devica.

³ Ali, sar so o sap ano plo lukavstvo prevarinda e Eva, darava adahar hem tumare mislija te na ciden pe tari čačikani hem čisto predanost e Hristese.

⁴ Adalese so, te neko avela hem propovedini tumende nesave avere Isuse, kole amen na propovedindam tumende, ili te priminena avere duho okolestar kole amendar priminden, ili aver

evandêlje okolestar savo prihvatinđen, tumen adava but škar trpinena.

⁵ Mislinava da ano nisoste na injum po tikoro oto adala "bare apostolja".

⁶ A hem te na injum sposobno ano vaćeriba, injum ano džandipe – adava jasno mothovđam tumende ko sa.

⁷ Me li ćerđum greh so korkore man ponizindum te šaj tumen oven povazdime kad besplatno propovedindum tumende o evandêlje e Devlesoro?

⁸ Oto avera khandirja leljum plata te šaj tumende te služinav.

⁹ A kad injumle kora tumende hem kad nešto valjanđa maje, nikase na injumle ko teret, adalese so o phralja, kola ale tari Makedonija, pomožinde maje ano sa so valjanđa maje. Ano sa pazindum hem ka pazinav man te na ovav tumende ko teret.

¹⁰ Hava tumende sovli e Hristesere čačipnaja savoi ana mande, niko naka sprećini man te hvalinav man adaleja ani sa i Ahaja.

¹¹ Sose? Adalese so na volinava tumen? O Devel džanel da volinava tumen!

¹² A adava so ćerava, pana ka ćerav, sar te na mukav prilika okolende kola rodna la te šaj hvalinen pe dai jednaka amende.

¹³ Adalese so, esavke manušai hovavne apostolja, nepoštena bućarne, kola ćerena pe dai apostolja e Hristesere.

¹⁴ Ništa čudno nane adava, adalese so hem korkoro o Sotoni ćerela pe ano anđeo oto svetlost.

¹⁵ Adalese, nane ništa čudno so lesere sluge ćerena pe ano sluge oti pravednost. Ali ko kraj ka

dobinen okova so palo pumare delja zaslužinde.

E Pavlesere nevolje

¹⁶ Palem phenava: Niko ma te dikhel man sar bigođakere manuše. Ali, hem te neko dikhela man sar bigođakere manuše, prihvatinen man barem esavke, te šaj hem me hari te hvalinav man.

¹⁷ Ano akava hvaliba na vačerava sar so bi vačeri o Gospod, nego sar o bigođakoro manuš.

¹⁸ Pa kad but džene hvalinena pe sar o manuša oto sveto, ka hvalinav man hem me.

¹⁹ Adalese so, tumen kola injen džande, but šukar trpinena e bigođakere manušen.

²⁰ Adalese so, tumen trpinena te neko zarobini tumen, te neko iskoristini tumen, te neko čorela tumen, te neko povazdela pe, ili te neko khuvela tumen šamarke.

²¹ Lađavo maje te phenav da amen na injamle edobor zorale.

Ali, te neko tromal te hvalini pe – vačerava sar bigođakoro manuš – ka tromav hem me.

²² On li Jevreja? Hem me injum! On li Izraelci? Hem me injum! On li e Avraamesere potomci? Hem me injum!

²³ On li e Hristesere sluge? Sar bigođakoro vačerava: me injum po više! Više ćerđum buti, više injumle ano phandlipe, but više marde man, hem but puti samo so na ine te merav!

²⁴ Taro Jevreja pandž puti haljum trijandu enja khujba bičēja.

²⁵ Trin puti injumle šibime; jekhvar frdinde bara upra mande sar te mudaren man; trin puti

injumle ano brodo savo phadžilo hem rat hem dive injumle ano pani ano more.

²⁶ Stalno putujinđum, injumle ani opasnost oto lenja, ani opasnost oto razbojnici, ani opasnost oto mlo narodo, ani opasnost oto biedevlengere manuša, ani opasnost ani diz, ani opasnost ani pustinja, ani opasnost ko more, ani opasnost oto hovavne phralja.

²⁷ But čerđum buti hem mučindum man. But puti na sućum, injumle bokhalo hem žedno, but puti bizo hajba, ko šil hem na ine man dovoljno so te urjav.

²⁸ A uzalo sa adava, svako dive mučini man i briga zako sa o khandirja.

²⁹ Koi bizoralo, a me te na osetinav adava bizoralipe? Koi legardo ano greh, a maje te na ovel pharo zako adava?

³⁰ Te valjani te hvalinav man, ka hvalinav man e stvaronencar save mothovena mlo bizoralipe.

³¹ O Devel, o Dad amare Gospodesoro e Isus-esoro, kovai blagoslovime zauvek, džanel da na hovavava.

³² Ano Damask o upravniko e carosoro e Arete-soro čživđa straže ki diz sar te dolel man,

³³ ali maškaro prozori, ani bari korpa, mukle man prekalo duvari, i ađahar našljum olestar.

12

E Pavlesere vizije hem otkrivenja

¹ Moram pana te hvalinav man, iako adalestar nane nisavo korist.

Ali ka phenav tumenđe nesave vizije hem otkrivenja e Devlestar.

² Džanav jekhe manuše ano Hrist, kova angleder dešu štar berš inele legardo ko trito nebo. Da li adava inele ano telo ili avri oto telo, adava na džanav. Adava samo o Devel džanel.

³ Džanav da adava manuš, korkoro o Devel džanel da li adava inele ano telo ili avri oto telo,

⁴ inele legardo ano raj hem šunđa esavke stvarija save lafencar našti opisinen pe, savendar o manuš na tromal te vaćeri.

⁵ Esavke manušeja ka hvalinav man, a korkore mancar naka hvalinav man, sem adaleja ano so injum bizoralo.

⁶ Adalese so, te mangav ine te hvalinav man, naka ovav ine bigođakoro manuš, adalese so ka vaćerav ine o čačipe. Ali na mangava te hvalinav man adalese so na mangava neko te mislini da injum po šukar nego so mothovđum man ko lafija hem ko delja.

⁷ Sar te na ovav barikano zbog o bare otkrivenja save doživindum, dindoi maje karo ano telo, e Sotonesoro poslaniko, te mućini man sar te na hvalinav man.

⁸ Trin puti molindum e Gospode te cidel le mandar,

⁹ ali o ov phenđa maje: "Dovoljnoi će mli milost, adalese so mlo zoralipe najšukar dičhola ano bizoralipe." Adalese najangle ka hvalinav man adaleja ano so injum bizoralo, te šaj e Hristesoro zoralipe živini ana mande.

¹⁰ Adalese, zbog o Hrist, radujinav man kad injum bizoralo, kad vređinena man, kad injum ano nevolje, kad progoninena man hem kad injum ano pharipa. Adalese so, kad injum bizoralo,

tegani injum zoralo.

E Pavlesiri briga zako Korinćanja

¹¹ Vačerđum sar bigođakoro manuš, ali tumen terinđen man ko adava. Tumen valjanden te oven okola kola hvalinena man adalese so na injum ano nisoste po tikoro oto adala “bare apostolja”, iako injum niko hem ništa.

¹² O znakija save dokažinena mlo apostolstvo: o čudesna znakija, o čudesija hem o zorale delja, čerdei maškara tumende ano baro strpljenje.

¹³ Ko savo način, onda, injen po tikore oto avera khandirja, sem adalestar so na injumle tumenđe ko teret? Oprostinen maje zaki adaja “nepravda”!

¹⁴ Ače, spremno injum te avav tumende palo trito puti. Naka ovav tumenđe ko teret, adalese so na mangava tumare pare, nego tumen. O čhave nane ani obaveza te stekninen pumare dadese hem dajaće, nego o dad hem i daj pumare čhavenđe.

¹⁵ A me najangle ka dav sa so isi man – pa čak hem korkoro man – zako tumenđe. Te me tumen volinava više, tumen li man ka volinen po hari?

¹⁶ Ali nek ovel – na injumle tumenđe ko teret, nego me tumen, sar lukavo savo injum, dolinđum ki prevara.

¹⁷ Iskoristinđum tumen li prekalo bilo kaste okolendar kolen bičhalđum tumende? Na!

¹⁸ Zamolinđum e Tite te posetini tumen hem bičhalđum oleja amare phrale. O Tit li iskoristinda tumen? Na! Adalese so isi amen isto duho hem amare postupci inele ista.

¹⁹ Tumen sa akava vreme mislinena da amen braninaja amen angla tumende. Anglo Devel ano

Hrist vaćeraja tumende: sai adava, manglalen, ki tumari izgradnja.

²⁰ Adalese so, darava kad ka avav tumende, te na arakhav tumen esavken saven bi mangava te arakhav tumen, a darava hem da tumen man ka arakhen esavke save ne bi mangena te arakhen. Darava maškara tumende te na oven kavge, ljubomore, holjaniba, sebična ambicije, vrediĉba, ogovaranje, barikanipe hem neredija.

²¹ Darava, kad ka avav palem tumende, mlo Devel te na ponizini man angla tumende, pa te oĉalostinav buten okolendar kola angleder grešinde, a pana na pokajinde pe zaki pumari neĉistota, blud hem nemoralno živiba savo ćerde.

13

E Pavlesere završna lafija hem pozdravija

¹ Akavai trito puti sar avava tumende. Pisimei ano Sveto lil: "Palo svedoĉiba duje ili trine svedokonengoro dokaĉini pe svako stvaru."

² Kad injumle o dujto puti tumencar, upozorinĉum tumen. Hem akana kad injum dur, palem upozorinava okolen kola angleder grešinde, a hem averen. Kad palem ka avav, naka štedinav tumen.

³ Adalese so, tumen rodena dokaz da prekala mande vaćeri o Hrist. Ov premalo tumende nane bizoralo, negoi zoralo maškara tumende.

⁴ Ćaĉej da inele bizoralo kad inele ĉivdo ko krsto, ali akana živini palo zoralipe e Devlesoro. Aĉahar hem amen injam bizorale ano Hrist, ali palo zoralipe e Devlesoro oleja ka živina zako tumende.

⁵ Ispitujinen korkore tumen: živinena li pali vera. Proverinen korkore tumen. Na haljovenena li dai o Isus Hrist ana tumende? Te na haljovenena, na nakhljen o ispit.

⁶ Ali nadinav man da ka haljovent da amen nakhljam adava ispit.

⁷ Molinaja e Devle te na ćeren nisavo bišukaripe. Na ćeraja adava sar te mothoj pe da injam u pravu, nego sar te šaj ćeren okova soi šukar, pa čak hem te mothovđa pe da na injam u pravu.

⁸ Adalese so, ništa našti te ćera protiv o čačipe, nego samo zako čačipe.

⁹ Radujinaja amen kad injam bizorale, a tumen zorale. Hem molinaja amen te oven usavršime.

¹⁰ Adalese hem pisinava tumende akava dok injum dur tumendar, sar te na ovav oštro premala tumende kad ka avav, adalese so o Gospod dinda man vlast te izgradinav tumen, a na te uništinav tumen.

¹¹ Ko kraj, phraljalen, radujinen tumen, usavršinen tumen, hrabrinen tumen, oven složna, živinen ano mir, hem o Devel, o izvor oto mangipe hem oto mir, ka ovel tumencar.

¹² Pozdravinen jekh avere svetone čumudipnaja.

¹³ Pozdravinena tumen sa e Devlesere manuša.

¹⁴ I milost e Gospodesiri e Isuse Hristesiri, hem o mangipe e Devlesoro, hem o zajedništvo e Svetone Duhosoro tumencar sarijencar.

I Biblija ki Arli romani čhib Srbija **Arli spoken in Balkans**

copyright © 2025 The Word for the World International

Language: Romani

Dialect: Balkans Arli

Contributor: The Seed Company

Romani Arli Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Arli romski jezik je rasprostranjen širom Balkana. Zbog toga je poznat i pod nazivom Balkanski romski jezik. Postoje i dijalekti Arlija koji nose druga imena. Arli ima dosta južnoslovenskih, persijskih, arapskih i turskih izraza.

Ovaj Arli prevod je najviše prilagođen Arli Romima koji žive u Republici Srbiji. Veoma je lagan za čitanje i slušanje zbog toga što u sebi ne sadrži zastarele Arli reči kojima se današnji govornici ne koriste u svakodnevnom govoru.

The Arli Romani language is spread throughout the Balkans. That is why it is also known as the Balkan Romani language. There are also dialects of Arli that bear other names. Arli has a lot of South Slavic, Persian, Arabic, and Turkish expressions.

This Arli translation is most suitable for Arli Roma who live in the Republic of Serbia. It is very easy to read and listen to because it does not contain outdated Arli words, rather, only words that today's speakers use in everyday speech.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

xxx

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 27 Jun 2025

d6ffb03d-9ec1-5bf9-9050-d7a1d3bb30c6